

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma nIvE kAni-nArAyaNi

In the kRti ‘rAma nIvE kAni’ – rAga nArAyaNi, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P rAma nIvE kAni nannu rakshincu <sup>1</sup>vAr(e)vvarE

A sOma sUrya lOcana sundara vadana SrI (rAma)

C1 tAta <sup>2</sup>vacana pAla puruhUt(A)d(y)amara  
pArijAta saumitritO sItA ramaNitO velasina (rAma)

C2 dhArA dhar(A)bha SarIra <sup>3</sup>bhAvaja  
sukumAra sAkEta pura vihAra nann(E)lukOra (rAma)

C3 nAga Sayana muni <sup>4</sup>yAga pAlana bhakta  
bhAgadhEya pAvana tyAgarAja sannuta (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord who has moon and Sun as His eyes! O Lord SrI rAma with beautiful face!

O Lord who carried out the word of His father! O Wish-Tree of indra and other celestials! O Lord rAma who appeared along with the beautiful sItA and lakshmaNa!

O Lord whose body resembles (in hue) the rain-cloud! O Handsome lad like cupid (OR O Lord who has cupid as son)! O Lord abiding in the town of sAkEta!

O Lord reclining on the couch of SEsha! O Lord who protected the sacrificial oblations of sage viSvAmitra! O Lord who is the fortune of the devotees! O Holy One (OR Purifier)! O Lord rAma well-praised by this tyAgarAja!

Excepting You, whoever is the protector for me?

Please govern me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Excepting You (nIvE kAni), whoever (evvarE) is the protector (rakshincu vAru) (vArevvarE) for me (nannu)?

A O Lord who has moon (sOma) and Sun (sUrya) as His eyes (lOcana)! O Lord SrI rAma with beautiful (sundara) face (vadana)!  
Excepting You, whoever is the protector for me?

C1 O Lord who carried out (pAla) the word (vacana) of His father (tAta)! O Wish-Tree (pArijAta) of indra (puruHuta) and other (Adi) celestials (amara) (puruHUtAdyamara)!

O Lord rAma who appeared (velasina) along with the beautiful (ramaNi) (ramaNitO) sItA and lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri) (saumitritO)!  
Excepting You, whoever is the protector for me?

C2 O Lord whose body (SarIra) resembles (Abha) (in hue) the rain-cloud (dhArA dhara) (literally carrier of water) (dharAbha)! O Handsome lad (sukumAra) like cupid (bhAvaja) (OR O Lord who has cupid as son)!

O Lord abiding (vihAra) in the town (pura) of sAkEta! Please govern (ElukOra) me (nannu) (nannElukOra);  
O Lord rAma! Excepting You, whoever is the protector for me?

C3 O Lord reclining (Sayana) on the couch of SEsha – the serpent (nAga)! O Lord who protected (pAlana) the sacrificial oblations (yAga) of sage (muni) viSvAmitra!

O Lord who is the fortune (bhAgadhEya) of the devotees (bhakta)! O Holy One (OR Purifier) (pAvana)! O Lord rAma well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!  
Excepting You, whoever is the protector for me?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – vArevvarE - vArevvarE SrI.

<sup>2</sup> – vacana pAla – vacana paripAla.

<sup>4</sup> – yAga pAlana – yAga paripAlana.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – bhAvaja sukumAra – In the books this has been translated as 'handsome lad like cupid'. It is not clear whether it is possible to translate also as 'One who has cupid as His son'. However, both versions are given.

## Devanagari

प. राम नीवे कानि ननु रक्षिञ्चु वा(रे)व्वरे

अ. सोम सूर्य लोचन सुन्दर वदन श्री (राम)

च1. तात वचन पाल पुरुहू(ता)(द्य)मर

पारिजात सौमित्रितो सीता रमणितो वेलसिन (राम)

చ2. ధారా ధ(రా)భ శరీర భావజ

సుకుమార సాకేత పుర విహార న(న్నే)లొకొర (రామ)

చ3. నాగ శయన ముని యాగ పాలన భక్త

భాగధేయ పావన త్యాగరాజ సన్నుత (రామ)

### English with Special Characters

pa. rāma nīvē kāni nannu rakṣiñcu vā(re)vvarē

a. sōma sūrya lōcana sundara vadana śrī (rāma)

ca1. tāta vacana pāla puruhū(tā)(dya)mara

pārijāta saumitritō sītā ramanītō velasina (rāma)

ca2. dhārā dha(rā)bha śarīra bhāvaja

sukumāra sākēta pura vihāra na(nnē)lukōra (rāma)

ca3. nāga śayana muni yāga pālana bhakta

bhāgadhēya pāvana tyāgarāja sannuta (rāma)

### Telugu

ప. రామ నీవే కాని నన్ను రక్షింపు వా(రె)వ్వరే

అ. సోమ సూర్య లోచన సుందర వదన శ్రీ (రామ)

చ1. తాత వచన పాల పురుహూ(తా)(ద్య)మర

పారిజాత సౌమిత్రితో సీతా రమణితో వెలసిన (రామ)

చ2. ధారా ధ(రా)భ శరీర భావజ

సుకుమార సాకేత పుర విహార న(న్నే)లొకొర (రామ)

చ3. నాగ శయన ముని యాగ పాలన భక్త

భాగధేయ పావన త్యాగరాజ సన్నుత (రామ)

### Tamil

ప. రామ నీవే కాని నన్ను రక్షింపు వా(రె)వ్వరే

అ. సోమ సూర్య లోచన సుందర వదన శ్రీ (రామ)

చ1. తాత వచన పాల పురుహూ(తా)(త్త)మర

పారిజాత సౌమిత్రితో సీతా రమణితో వెలసిన (రామ)

చ2. తా<sup>4</sup>రా త<sup>4</sup>(రా)ప<sup>4</sup> సో<sup>4</sup>ర పా<sup>4</sup>వజ

సుకుమార సాకేత పుర విహార న(న్నే)లొకొర (రామ)

చ3. నా<sup>3</sup> సయన ముని యా<sup>3</sup> పాలన ప<sup>4</sup>క్త

పా<sup>4</sup>క్తే<sup>4</sup>య పావన త్యా<sup>3</sup>రాజ సన్నుత (రామ)

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக் காப்பவரெவரே?

மதி பரிதிக் கண்களோனே! எழில் வதனத்தோனே!

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக் காப்பவரெவரே?

1. தந்தை சொல் காத்தோனே! இந்திரன் முதலான அமரருக்குப்  
பாரிசாதமே! இலக்குவனுடனும் அழகி சீதையுடனும் ஒளிர்ந்த  
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக் காப்பவரெவரே?

2. கார்முகில் நிகருடலோனே! காமன் நிகர்  
இளைஞனே! சாகேத நகருறையே! என்னையாள்வாய்யா;  
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக் காப்பவரெவரே?

3. அரவணையோனே! முனி வேள்வி காத்தோனே! தொண்டரின்  
பேறே! தூயோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக் காப்பவரெவரே?

பாரிசாதம் - விரும்பியதை யளிக்கும் வானோர் தரு  
காமன் நிகர் இளைஞனே - 'காமனை மைந்தனாயுடையோனே' எனவும் கொள்ளலாம்.  
முனி வேள்வி - விசுவாமித்திரர் இயற்றிய வேள்வி

## Kannada

ಪೆ. ರಾಮ ನೀವೇ ಕಾನಿ ನೆನ್ನು ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ವಾ(ರೆ)ಪ್ಪರೇ

ಅ. ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ಲೋಚನ ಸುನ್ದರ ವದನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

ಚ೧. ತಾತ ವಚನ ಪಾಲ ಪುರುಹೂ(ತಾ)(ಧೈ)ಮರ

ಪಾರಿಜಾತ ಸೌಮಿತ್ರಿತೋ ಸೀತಾ ರಮಣಿತೋ ವೆಲಸಿನ (ರಾಮ)

ಚ೨. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ಭಾವಜ

ಸುಕುಮಾರ ಸಾಕೇತ ಪುರ ವಿಹಾರ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರ (ರಾಮ)

ಚ೩. ನಾಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಯಾಗ ಪಾಲನ ಭಕ್ತ

ಭಾಗಧೇಯ ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ರಾಮ)

## Malayalam

೧. ರಾಮ ನീವೇ ಕಾನಿ ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ವಾ(ರ)ವ್ವರೇ

೨. ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ಲೋಚನ ಸುನ್ದರ ವದನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

೩. ತಾತ ವಚನ ಪಾಲ ಪುರುಹೂ(ತಾ)(ಧೈ)ಮರ

ಪಾರಿಜಾತ ಸೌಮಿತ್ರಿತೋ ಸೀತಾ ರಮಣಿತೋ ವಲಸಿನ (ರಾಮ)

೪. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ಭಾವಜ

ಸುಕುಮಾರ ಸಾಕೇತ ಪುರ ವಿಹಾರ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರ (ರಾಮ)

೫. ನಾಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಯಾಗ ಪಾಲನ ಭಕ್ತ

### Assamese

- പ. രാമ നീരേ കാനി നന്നു രക്ഷിപ്പൂം രാ(രേ)ർവരേ  
അ. സോമ സൂര്യ ലോചന സുന്ദര രാമന ശ്രീ (രാമ)  
ച1. താത രാമന പാല പൂർവ്വ(താ)(ദയ)മര  
പാരിജാത സৌമിത്രിതാ സീതാ രമണിതാ രേലസിന (രാമ)  
ച2. ധാരാ ധ(രാ)ഭ ശരീര ഭാവജ  
സുകുമാര സാകേത പൂർവ്വ വിഹാർ ന(രേ)ലുകോർ (രാമ)  
ച3. നാഗ ശയന മുനി യാഗ പാലന ഭക്ത  
ഭാഗധേയ പാവന ത്യാഗരാജ സന്നുത (രാമ)

### Bengali

- പ. രാമ നീരേ കാനി നന്നു രക്ഷിപ്പൂം വാ(രേ)ർവരേ  
അ. സോമ സൂര്യ ലോചന സുന്ദര വാമന ശ്രീ (രാമ)  
ച1. താത വാമന പാല പൂർവ്വ(താ)(ദയ)മര  
പാരിജാത സৌമിത്രിതാ സീതാ രമണിതാ വേലസിന (രാമ)  
ച2. ധാരാ ധ(രാ)ഭ ശരീര ഭാവജ  
സുകുമാര സാകേത പൂർവ്വ വിഹാർ ന(രേ)ലുകോർ (രാമ)  
ച3. നാഗ ശയന മുനി യാഗ പാലന ഭക്ത  
ഭാഗധേയ പാവന ത്യാഗരാജ സന്നുത (രാമ)

### Gujarati

- പ. രാമ നീവേ കാണി നന്നു രക്ഷിയൂ വാ(രേ)ർവരേ  
അ. സോമ സൂര്യ ലോചന സുന്ദര വാമന ശ്രീ (രാമ)  
ച1. താത വാമന പാല പൂർവ്വ(താ)(ദയ)മര  
പാരിജാത സৌമിത്രിതാ സീതാ രമണിതാ വേലസിന (രാമ)  
ച2. ധാരാ ധ(രാ)ഭ ശരീര ഭാവജ  
സുകുമാര സാകേത പൂർവ്വ വിഹാർ ന(രേ)ലുകോർ (രാമ)  
ച3. നാഗ ശയന മുനി യാഗ പാലന ഭക്ത

## ଭାଗଧୈୟ ଧାବନ ଲ୍ୟାଗରାଏ ସଞ୍ଚୁତ (ରାମ)

### Oriya

- ପ. ରାମ ନୀଝେ କାନି ନନ୍ଦୁ ରକ୍ଷିଷ୍ଠୁ ଝା(ରେ)ଝୁଝରେ  
ଅ. ସୋମ ସୁର୍ଯ୍ୟ ଲୋଚନ ସୁନ୍ଦର ଝଦନ ଶ୍ରୀ (ରାମ)  
ଚ୧. ତାତ ଝଚନ ପାଲ ପୁରୁହୁ(ତା)(ଦ୍ୟ)ମର  
ପାରିଜାତ ସୌମିତ୍ରିତୋ ସୀତା ରମଣିତୋ ଝେଲସିନ (ରାମ)  
ଚ୨. ଧାରା ଧ(ରା)ଭ ଶରୀର ଭାଝଜ  
ସୁକୁମାର ସାଜେତ ପୁର ଝିହାର ନ(ନେ)ଲୁକୋର (ରାମ)  
ଚ୩. ନାଗ ଶୟନ ମୁନି ଯାଗ ପାଲନ ଭଜ  
ଭାଗଧୈୟ ପାଝନ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ (ରାମ)

### Punjabi

- ଧ. ରାମ ନୀବେ କାନି ନନ୍ଦୁ ରକ୍ଷିଷ୍ଠୁ ଝା(ରେ)ଝୁଝରେ  
ଅ. ସୋମ ସୁର୍ଯ୍ୟ ଲୋଚନ ସୁନ୍ଦର ସଦନ ସ୍ତ୍ରୀ (ରାମ)  
ଚ୧. ତାତ ସଚନ ପାଲ ପୁରୁହୁ(ତା)(ଦ୍ୟ)ମର  
ପାରିଜାତ ସୌମିତ୍ରିତେ ସୀତା ରମଣିତେ ସେଲସିନ (ରାମ)  
ଚ୨. ଧାରା ଧ(ରା)ଭ ଶରୀର ଭାସଜ  
ସୁକୁମାର ସାକେତ ପୁର ସିହାର ନ(ନେ)ଲୁକୋର (ରାମ)  
ଚ୩. ନାଗ ସୟନ ମୁନି ଯାଗ ପାଲନ ଭକତ  
ଭାଗଧୈୟ ଧାବନ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ (ରାମ)